

No. 39264

**Luxembourg
and
Croatia**

Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia. Luxembourg, 17 May 2001

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 59*

Authentic texts: *Croatian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 28 March 2003*

**Luxembourg
et
Croatie**

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie en matière de sécurité sociale. Luxembourg, 17 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 59*

Textes authentiques : *croate et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 28 mars 2003*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

Veliko Vojvodstvo Luksemburga i Republika Hrvatska potaknuti željom da uredi uzajamne odnose između dviju država na području socijalnog osiguranja, odlučili su zaključiti Ugovor o socijalnom osiguranju te su se sporazumjeli o sljedećem:

**ODJELJAK I.
OPĆE ODREDBE**

**Članak 1.
Definicije**

(1) Za primjenu ovog Ugovora:

- a) izraz "zakonodavstvo" znači zakone, propise i statutarne odredbe, koje se odnose na grane socijalnog osiguranja navedene u članku 2. stavku 1. ovog Ugovora;
- b) izraz "nadležno tijelo" znači
 - i) što se tiče Velikog Vojvodstva Luksemburga, ministra socijalnog osiguranja;
 - ii) što se tiče Republike Hrvatske, Ministarstvo rada i socijalne skrbi i Ministarstvo zdravstva;
- c) izraz "nositelj" znači ustanovu ili tijelo nadležno za primjenu cijelog ili djelomičnog zakonodavstva navedenog u članku 2. stavku 1. ovog Ugovora;
- d) izraz "nadležni nositelj" znači ustanovu u kojoj je zainteresirana osoba osigurana u trenutku podnošenja zahtjeva za davanje ili ustanovu iz koje zainteresirana osoba ima pravo na davanja;
- e) izraz "prebivalište" znači mjesto uobičajenog boravka osobe u kojem ona ima namjeru stalno živjeti;
- f) izraz "boravak" znači privremeni boravak na teritoriju jedne ugovorne stranke osobe koja ima svoje prebivalište na teritoriju druge ugovorne stranke; smatra se da su, osobe na školovanju i osobe koje se nalaze na stručnom usavršavanju, radi postizanja službeno priznate stručne sprema, na privremenom boravku u ugovornoj stranci na čijem se teritoriju školuju ili su na stručnom usavršavanju;
- g) izraz "razdoblja osiguranja" znači razdoblja uplaćenih doprinosa ili razdoblja zaposlenja ili profesionalne aktivnosti na način kako su definirana ili priznata kao razdoblja osiguranja prema zakonodavstvu u kojem su navršena ili se smatraju navršenim, kao i sva izjednačena razdoblja, ako ih to zakonodavstvo priznaje kao jednakovrijedne s razdobljima osiguranja;
- h) izraz "davanja" znači sva novčana davanja i davanja u naravi i mirovine i rente, uključujući sve sastavne dijelove predviđene zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog Ugovora, revalorizacijska povećanja ili dopunske riaknade, kao i paušalna davanja koja mogu zamjenjivati mirovine ili rente ili isplate izvršene s naslova povrata doprinosa;
- i) izraz "obiteljska davanja" znači sva davanja u novcu i u naravi koje predviđa zakonodavstvo koje primjenjuje nadležna ugovorna stranka;

- j) izraz "članovi obitelji" znači osoba utvrđena ili priznate kao članovi obitelji ili navedena kao članovi kućanstva, prema zakonodavstvu s naslova kojeg se davanja pružaju, osim u slučaju navedenom u članku 13. ovog Ugovora, zakonodavstvom ugovorne stranke na čijem teritoriju ona prebivaju.
- (2) Svi drugi izrazi koji se upotrebljavaju u ovom Ugovoru imaju značenje koje im pripada prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

Članak 2.

Matarijsko područje primjene

(1) Ovaj se Ugovor primjenjuje:

1. U Velikom Vojvodstvu Luksemburga na zakonodavstva koja se odnose na:
 - a) osiguranje za bolest - majčinstvo;
 - b) osiguranje za nesreće na poslu i profesionalne bolesti;
 - c) mirovinsko osiguranje za slučaj starosti, invalidnosti i smrti, s iznimkom posebnih sustava državnih službenika;
 - d) davanja za nezaposlenost;
 - e) obiteljska davanja.
 2. U Republici Hrvatskoj na zakonodavstva koja se odnose na:
 - a) obvezno zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu (davanja u naravi i novčana davanja u slučaju bolesti i majčinstva);
 - b) mirovinsko i invalidsko osiguranje (starosne, invalidske i obiteljske mirovine, uključujući davanja za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti, te druga davanja iz mirovinskog i invalidskog osiguranja);
 - c) davanja za nezaposlenost (novčano davanje za slučaj nezaposlenosti);
 - d) doplatak za djecu.
- (2) Ovaj se Ugovor također primjenjuje na sve zakonske propise ili uredbu koje mijenjaju, dopunjavaju ili ujedinjuju zakonodavstva navedena u stavku 1. ovoga članka.
- (3) Ovaj se Ugovor primjenjuje na svaki zakonski propis jedne ugovorne stranke koji proširuje zakonodavstva navedena u stavku 1. ovoga članka na nove kategorije korisnika, ako u roku od šest mjeseci, računajući od datuma službenog objavljivanja navedenih propisa, ta stranka ne obavijesti drugu ugovornu stranku da se na njih Ugovor ne primjenjuje.
- (4) Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na zakonske propise koji obuhvaćaju novu granu socijalnog osiguranja osim, ako o tome postoji sporazum između nadležnih tijela ugovornih stranaka.
- (5) Ovaj se Ugovor ne primjenjuje ni na davanja socijalne pomoći, niti na davanja u korist žrtava rata.

Članak 3.

Osobno područje primjene

Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se na osobe koje podliježu ili su podliježale zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka, na članove njihovih obitelji, kao i na njihove nadživjele.

Članak 4.

Jednakost u postupku

Osobe koje prebivaju na teritoriju jedne od ugovornih stranaka i na koje se primjenjuju odredbe ovog Ugovora podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog Ugovora, pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke.

Članak 5.

Pristup dobrovoljnom produženom osiguranju

Osobe koje prebivaju na teritoriju jedne od ugovornih stranaka mogu pristupiti dobrovoljnom, produženom osiguranju, prema zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog Ugovora, pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke, uzimajući u obzir, ako je to potrebno, razdoblja osiguranja navršena na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 6.

Ukidanje uvjeta prebivališta

Osim ako ovim Ugovorom nije određeno drukčije, davanja stečena prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka ne mogu se smanjiti, mijenjati, obustaviti, niti ukinuti zbog činjenice što korisnik prebiva na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 7.

Odredbe o nekumuliranju

- (1) Odredbe ovog Ugovora ne mogu dodijeliti niti održavati pravo korištenja, u skladu sa zakonodavstvom dviju ugovornih stranaka više istovrsnih davanja ili više davanja koja se odnose na isto razdoblje osiguranja ili isto izjednačeno razdoblje. Međutim, ova odredba se ne primjenjuje na davanja zbog invalidnosti, starosti i smrti koja su priznata u skladu s odredbama poglavlja 2. odjeljka III. ovog Ugovora.
- (2) Odredbe o smanjenju, obustavi ili ukidanju, predviđene zakonodavstvom jedne ugovorne stranke, u slučaju kumuliranja davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima, ili zbog obavljanja profesionalne aktivnosti, mogu se primijeniti na korisnika, iako su davanja stečena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke ili, ako se radi o stečenim prihodima ili profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 8.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršenjem određenog razdoblja osiguranja, nadležni nositelj te ugovorne stranke uzima također u obzir, ako je to potrebno, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, ako se ne preklapaju.

ODJELJAK II.

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 9.

Opća pravila

Pod rezervom odredaba ovog odjeljka, zakonodavstvo koje se primjenjuje, utvrđuje se u skladu sa sljedećim odredbama:

- a) zaposlenici koji rade na teritoriju jedne ugovorne stranke podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, iako prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke ili ako poslodavac koji ih zapošljava ima svoje sjedište na teritoriju druge ugovorne stranke;
- b) osobe koje obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriju jedne ugovorne stranke podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, iako prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke;

- c) pomorci koji obavljaju svoju profesionalnu aktivnost na brodu koji plovi pod zastavom jedne ugovorne stranke, podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke;
- d) državni službenici i s njima izjednačene osobe, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke kojoj pripada institucija koja ih zapošljava.

Članak 10.
Posebna pravila

Načelo predviđeno člankom 9., točkom a) i b) ovog Ugovora sadrži sljedeće iznimke:

- a) zaposlenici koji obavljaju aktivnost na teritoriju jedne ugovorne stranke i koji su izasrani od strane poslodavca kojem inače pripadaju na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja posla za potrebe tog poslodavca i dalje podliježu zakonodavstvu prve ugovorne stranke, pod uvjetom da predvidljivo trajanje tog posla ne prelazi dvanaest mjeseci; ako trajanje tog zaposlenja potraje duže od dvanaest mjeseci, zakonodavstvo prve ugovorne stranke će se i dalje primjenjivati za novo razdoblje od najviše dvanaest mjeseci, pod uvjetom da nadležno tijelo druge ugovorne stranke ili ustanova koju imenuje to tijelo da svoju suglasnost prije završetka prvog razdoblja od dvanaest mjeseci;
- b) zaposlenici, na radu kod poslodavca, koji za račun nekog drugog ili za svoj račun, obavija prijevoz putnika ili roba željeznicom, kopnom, zračnim ili riječnim putem i koji ima svoje sjedište na teritoriju jedne od ugovornih stranaka, a koji rade u svojstvu putujućeg ili plovećeg osoblja, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem teritoriju poslodavac ima svoje sjedište; međutim, ako poslodavac ima, na teritoriju druge ugovorne stranke, predstavništvo ili trajno zastupstvo, radnici koje ono zapošljava podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem se teritoriju nalazi predstavništvo ili trajno zastupstvo.
- c) ako osoba koja obavija samostalnu djelatnost na teritoriju jedne od ugovornih stranaka ode na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja privremenog posla, ona i dalje podliježe zakonodavstvu prve ugovorne stranke pod uvjetom da predvidivo trajanje toga posla ne traje više od dvanaest mjeseci. Ako trajanje toga posla potraje duže od dvanaest mjeseci i dalje se primjenjuje zakonodavstvo prve ugovorne stranke, uz prethodnu suglasnost nadležnog tijela druge ugovorne stranke ili institucije koju imenuje ovo tijelo, za novo razdoblje od najviše dvanaest mjeseci. Suglasnost treba biti dana prije završetka prvog razdoblja od dvanaest mjeseci.

Članak 11.
Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda

- (1) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda, izuzeti su, s obzirom na službu koju obavljaju za državu šiljateljicu, od zakonodavstva koje je na snazi u državi primateljici. Isto vrijedi i za članove njihovih obitelji koji s njima žive u zajedničkom kućanstvu, ako nisu državljani države primateljice.
- (2) Izuzeće navedeno u odredbi stavka 1. ovoga članka primjenjuje se i na privatnu poslugu koja je isključivo u službi nekog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda, uz uvjet da te osobe nisu državljani države primateljice niti imaju prebivalište u toj državi, te da se na njih primjenjuje zakonodavstvo koje je na snazi u državi šiljateljici ili u nekoj trećoj državi.
- (3) Članovi diplomatske misije i konzularnog ureda, koji zapošljavaju osobe na koje se ne primjenjuje izuzeće predviđeno u stavku 2. ovoga članka, dužni su poštovati obveze koje poslodavcu nameće zakonodavstvo države primateljice.
- (4) Osobe zaposlene u diplomatskoj misiji i konzularnom uredu koje su državljani države šiljateljice, a koje imaju prebivalište u državi primateljici mogu, u roku od tri mjeseca od dana zapošljavanja, odnosno za one koje su već zaposlene, u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, izabrati primjenu zakonodavstva države šiljateljice.

Članak 12.
Iznimke

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu zajedničkim dogovorom predvidjeti, za određene radnike ili skupine radnika, iznimke odredbama članka od 9. do 11. ovog Ugovora.

ODJELJAK III.
POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE PRVO
Bolest i majčinstvo

Članak 13.

Pravo na davanja u slučaju boravka na teritoriju druge ugovorne stranke

- (1) Osoba koja ima pravo na davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom jedne od ugovornih stranaka, koristi davanja u naravi za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge ugovorne stranke, kada njeno stanje zahtijeva hitne zdravstvene usluge.
- (2) Osobe navedene u članku 9. točki c) i d), članku 10. i 11. ovog Ugovora i osobe na školovanju ili stručnom usavršavanju, koriste davanja u naravi za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge ugovorne stranke kada njihovo zdravstveno stanje zahtijeva potrebne zdravstvene usluge koje se ne mogu dogoditi do namjeravanog povratka na teritorij nadležne ugovorne stranke. Isto vrijedi i za članove obitelji čiji je opseg prava određen zakonodavstvom koje primjenjuje nadležni nositelj.
- (3) Osoba koja nakon nastanka osiguranog slučaja privremeno ode na teritorij druge ugovorne stranke, zadržava pravo na davanja u naravi, ako je pribavila prethodnu suglasnost nadležnog nositelja.
- (4) Davanja u naravi iz stavka 1. do 3. ovoga članka pruža nositelj mjesta boravka, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje, posebno što se tiče opsega i načina pružanja davanja u naravi; međutim, trajanje pružanja tih davanja određuje zakonodavstvo nadležne ugovorne stranke.
- (5) Za odobrenje proteza i pomagala velike vrijednosti i drugih davanja u naravi velike vrijednosti, potrebna je suglasnost nadležnog nositelja, osim u slučaju apsolutne hitnosti koja se uređuje administrativnim sporazumom predviđenim člankom 41. ovog Ugovora.
- (6) Davanja u novcu, u slučaju bolesti ili majčinstva, pruža neposredno nadležni nositelj kojem pripada korisnik, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Članak 14.

Osoba koja prebiva na teritoriju jedne od ugovornih stranaka, a radi u drugoj

- (1) Osigurana osoba koja prebiva na teritoriju ugovorne stranke koja nije ugovorna stranka osiguranja i koja ispunjava uvjete predviđene zakonodavstvom nadležne ugovorne stranke za priznanje prava na davanja, koristi u ugovornoj stranci svog prebivališta:
 - a) davanja u naravi koja pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta, prema zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da se radi o njegovom osiguraniku;
 - b) davanja u novcu koja pruža nadležni nositelj prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.

- (2) U slučaju zdravstvenih usluga pruženih na teritoriju ugovorne stranke osiguranja, davanja u naravi pruža na svoj teret nadležni nositelj te ugovorne stranke pod uvjetima zakonodavstva koje on primjenjuje.
- (3) Odredbe stavka 1. se odgovarajuće primjenjuju na članove obitelji osigurane osobe ako nemaju pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem teritoriju prebivaju zbog obavljanja profesionalne aktivnosti.

Članak 15.

Pravo na davanja članovima obitelji

- (1) Članovi obitelji, osobe osigurane kod nositelja jedna od ugovornih stranaka, koriste davanja u naravi, kada prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke, kao da je ta osoba osigurana kod nositelja mjesta njihovog prebivališta. Opseg, trajanje i način pružanja navedenih davanja, utvrđuje se prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje.
- (2) Ako članovi obitelji borave ili promijene svoje prebivalište na teritorij nadležne ugovorne stranke, oni koriste davanja u skladu s odredbama zakonodavstva te ugovorne stranke. Ovo se pravilo također primjenjuje kada su članovi obitelji već koristili za isti slučaj bolesti ili majčinstva, davanja koja im je pružao nositelj ugovorne stranke na čijem su teritoriju prije prebivali.
- (3) Ako članovi obitelji, navedeni u stavku 1. ovoga članka, obavljaju profesionalnu aktivnost ili koriste mirovinu ili rentu koja im daje pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu ugovorne stranke u kojoj prebivaju, odredbe ovoga članka na njih se ne primjenjuju.

Članak 16.

Davanja za majčinstvo

U slučaju kada bi primjena ovog poglavlja dovela, uzimajući u obzir zbrajanje razdoblja osiguranja iz članka 8. ovog Ugovora, za osiguranu osobu ili za člana njene obitelji, do ispunjenja uvjeta za priznanje prava na davanja za majčinstvo s naslova zakonodavstava objiju ugovornih stranaka, primjenjuje se zakonodavstvo koje je povoljnije.

Članak 17.

Pravo na davanja korisnika mirovina ili rente

- (1) Ako korisnik mirovine ili rente, priznate primjenom zakonodavstva jedne i druge ugovorne stranke, prebiva na teritoriju jedne od ugovornih stranaka, on koristi, kao i članovi njegove obitelji, davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom te ugovorne stranke, kao da je korisnik mirovine ili rente priznate samo u skladu sa zakonodavstvom ugovorne stranke u kojoj on prebiva. Navedena davanja padaju na teret nositelja ugovorne stranke u kojoj on prebiva.
- (2) Ako korisnik mirovine ili rente, priznate primjenom zakonodavstva jedne od ugovornih stranaka, prebiva na teritoriju druge ugovorne stranke, davanja u naravi na koja ima pravo u skladu sa zakonodavstvom prve ugovorne stranke, pruža njemu i članovima njegove obitelji nositelj mjesta prebivališta u skladu sa zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da je korisnik kod njega osiguran.
- (3) Ako korisnik mirovine ili rente navedene u stavku 2. ovoga članka i članovi njegove obitelji borave ili promijene svoje prebivalište na teritorij ugovorne stranke koja je dužna isplaćivati mirovinu, oni koriste davanja u naravi u skladu s odredbama zakonodavstva te ugovorne stranke. Ovo se pravilo također primjenjuje kada su zainteresirane osobe već koristile, za isti slučaj bolesti ili majčinstva, davanja koja im je pružao nositelj ugovorne stranke na čijem su teritoriju prije prebivali.

Članak 18.

Rok za produženje davanja u naravi

Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje priznanje prava na davanja u naravi rokom za produženje, davanja priznata na teritoriju druge ugovorne stranke smatraju se davanjima u smislu zakonodavstva prve ugovorne stranke, na način kako će to biti utvrđeno u administrativnom sporazumu.

Članak 19.

Nadoknađivanje troškova između nositelja

- (1) Davanja u naravi pružena u skladu s odredbama članka 13. stavka 1. do 5., članka 14. stavka 1. i 3., članka 15. stavka 1. i članka 17. stavka 2. ovog Ugovora, nadoknađuju nadležni nositelji nositelju koji ih je pružio.
- (2) Nadoknađivanje davanja navedeno u prethodnom stavku obavlja se na osnovi stvornih troškova, na način koji će biti utvrđen Administrativnim sporazumom između nadležnih tijela, predviđenim člankom 41. ovog Ugovora. Nadoknađivanje će se moći obavljati i u paušalnim svotama.
- (3) Nadležna tijela mogu dogovoriti i druge načine nadoknađivanja.

POGLAVLJE DRUGO

Invalidnost, starost i smrt

Članak 20.

Zbrajanje razdoblja osiguranja navršenih u trećoj državi

Ako osoba nema pravo na davanje na temelju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, zbrojenih kako to predviđa članak 8. ovog Ugovora, pravo na to davanje utvrđuje se zbrajanjem tih razdoblja osiguranja s razdobljima navršenim prema zakonodavstvu treće države s kojom su dvije ugovorne stranke vezane dvostranim ili višestranim ugovorom o socijalnom osiguranju, koji predviđa pravila o zbrajanju razdoblja osiguranja.

Članak 21.

Uvjet prethodnog osiguranja

- (1) Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje uračunavanje određenih razdoblja osiguranja činjenicom da je zainteresirana osoba bila prethodno osigurana kroz određeno razdoblje s naslova tog zakonodavstva, uzimaju se u obzir, ako je to potrebno, razdoblja osiguranja koja je zainteresirana osoba navršila prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke.
- (2) Primjena prethodnog stavka uvjetovana je činjenicom da je zainteresirana osoba posljednja razdoblja osiguranja navršila prema odredbama zakonodavstva s naslova kojeg je zatraženo uračunavanje.

Članak 22.

Produženje referentnog razdoblja

- (1) Ako zakonodavstvo jedne ugovorne strane uvjetuje priznanje prava na davanja navršenjem razdoblja osiguranja u određenom razdoblju koje prethodi osiguranom slučaju i određuje da određene činjenice ili okolnosti produžuju to razdoblje, takve činjenice i okolnosti imaju isti učinak, ako su se dogodile na teritoriju druge ugovorne stranke.

- (2) Razdoblje primanja invalidske mirovine prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke. smatra se odgovarajućim razdoblju primanja invalidske mirovine u smislu zakonodavstva druge ugovorne stranke.

Obračun mirovine

Članak 23.

Obračun mirovine prema luksemburškom zakonodavstvu

- (1) Ako osoba ispunjava uvjete za mirovinu prema luksemburškom zakonodavstvu bez da je potrebno primijeniti članak 8. i članak 20. ovog Ugovora, nositelj obračunava, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje, mirovinu na temelju ukupnoga trajanja razdoblja osiguranja koje se uzima u obzir prema tom zakonodavstvu. Ovaj nositelj obračunava također mirovinu koja bi pripadala primjenom odredaba sljedećeg stavka 2. Isplaćuje se samo najveća svota.
- (2) Ako osoba ima pravo na mirovinu, jedino ako se uzme u obzir zbrajanje razdoblja predviđeno člankom 8. i člankom 20. ovog Ugovora, primjenjuju se sljedeća pravila.
- a) nositelj obračunava teoretsku svotu mirovine na koju bi podnositelj zahtjeva imao pravo da su sva razdoblja osiguranja, navršena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, bila navršena isključivo prema njegovu zakonodavstvu;
 - b) za utvrđivanje teoretske svote iz prethodne točke a) temelji obračuna utvrđuju se uzimajući u obzir razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu koje nadležni nositelj primjenjuje;
 - c) na temelju te teoretske svote nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine razmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka.
- (3) Ako osoba ima pravo na mirovinu, jedino ako se uzme u obzir odredba članka 20. ovog Ugovora, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu treće države uzet će se u obzir za primjenu prethodnog stavka.

Članak 24.

Obračun mirovine prema hrvatskom zakonodavstvu

- (1) Ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje mirovine prema hrvatskom zakonodavstvu bez da je potrebno primijeniti odredbe članka 8. i 20. ovog Ugovora, hrvatski nositelj određuje mirovinu isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja. Isto vrijedi i ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje mirovine, jedino uzimajući u obzir zbrajanje razdoblja osiguranja prema članku 8. i članku 20. ovog Ugovora. Međutim, u slučaju kada je za osobu to povoljnije ili kada je zbog posebnih zakonskih odredaba to potrebno, određuje se mirovina u razmjerom dijelu. Za utvrđivanje razmjernog dijela mirovine vrijede sljedeća pravila:
- a) nositelj obračunava teoretsku svotu mirovine na koju bi podnositelj zahtjeva imao pravo da su sva razdoblja osiguranja, navršena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, bila navršena isključivo prema zakonodavstvu koji on primjenjuje;
 - b) na temelju teoretske svote iz točke a) ovoga članka nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine razmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka. Međutim, ako su ukupno zbrojena razdoblja osiguranja duža od najdužega razdoblja osiguranja propisanog hrvatskim zakonodavstvom za izračunavanje najveće svote davanja, nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine u odnosu

na to najduže razdoblje.

c) za obračun mirovine nositelj uzima u obzir ostvarenu zaradu, odnosno osnovicu osiguranja isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja.

(2) Ako osoba ima pravo na mirovinu, jedino ako se uzme u obzir odredba članka 20. ovog Ugovora, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu treće države uzet će se u obzir za primjenu prethodnog stavka.

Članak 25.

Razdoblje osiguranja manje od jedne godine

- (1) Unatoč odredbama članka 23. i 24. Ugovora, ako ukupno trajanje razdoblja osiguranja, navršenih prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, iznosi manje od jedne godine i ako uzimajući u obzir samo ta razdoblja, nikakvo pravo ne postoji prema tom zakonodavstvu, nositelj te ugovorne stranke nije dužan priznati davanja s naslova tih razdoblja.
- (2) U slučaju iz stavka 1. ovoga članka, nadležni nositelj druge ugovorne stranke uzima u obzir navedena razdoblja, kao da su bila navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i obračunava davanje.

POGLAVLJE TREĆE

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 26.

Pravo na davanja

- (1) Osoba koja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naravi, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, koristi, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge ugovorne stranke, davanja u naravi koja joj pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta ili boravka prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje.
- (2) Što se tiče davanja u novcu odgovarajuće se primjenjuje članak 13. stavak 4. ovog Ugovora.
- (3) Što se tiče nadoknađivanja troškova koji proizlaze iz primjene stavka 1. ovoga članka, odgovarajuće se primjenjuju odredbe članka 19. ovog Ugovora

Članak 27.

Nesreća na putu

Ako osoba, na temelju ugovora o radu, putuje normalnim putem i izravno, radi početka rada u drugu ugovornu stranku i doživi nesreću, smatra se da je nesreća nastala prema zakonodavstvu te druge, ugovorne stranke.

Članak 28.

Uzimanje u obzir nesreća na poslu ili profesionalnih bolesti nastalih ranije

Ako, za procjenu stupnja nesposobnosti u slučaju nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, zakonodavstvo jedne od ugovornih stranaka određuje da se u obzir uzimaju ranije nastale nesreće na poslu i profesionalne bolesti, također se uzimaju u obzir nesreće na poslu i profesionalne bolesti nastale ranije prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke kao da su nastale prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke.

Članak 29.

Profesionalna bolest u slučaju obavljanja aktivnosti na teritoriju obju ugovornih stranaka

Davanja u slučaju profesionalne bolesti koja su predviđena zakonodavstvom dviju ugovornih stranaka priznaju se isključivo s naslova zakonodavstva ugovorne stranke na čijem je teritoriju bila posljednja aktivnost koja je mogla uzrokovati navedenu profesionalnu bolest i pod uvjetom da zainteresirana osoba ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom.

Članak 30.

Pogoršanje profesionalne bolesti

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, osoba koja koristi ili je koristila naknadu zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka podnese zahtjev za pravo na davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, za profesionalnu bolest iste naravi, primjenjuju se sljedeća pravila:

- a) ako osoba nije obavljala na teritoriju ove posljednje ugovorne stranke posao koji je mogao uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nositelj prve ugovorne stranke dužan je preuzeti teret davanja, uzimajući u obzir pogoršanje, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje;
- b) ako je osoba obavljala na teritoriju ove posljednje ugovorne stranke takav posao, nadležni nositelj prve ugovorne stranke dužan je preuzeti teret davanja, ne uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje; nadležni nositelj druge ugovorne stranke priznaje osobi dodatak čija je visina jednaka razlici između visine davanja koje pripada nakon pogoršanja i visine davanja koje bi pripadalo prije pogoršanja, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

POGLAVLJE ČETVRTO
Naknada za slučaj smrti

Članak 31.

Ukidanje teritorijalnog uvjeta

Ako osoba koja podliježe zakonodavstvu jedne ugovorne stranke umre na teritoriju druge ugovorne stranke, smatra se da je smrt nastupila na teritoriju prve ugovorne stranke.

Članak 32.

Isplata naknade za slučaj smrti na teritoriju druge ugovorne stranke

Nadležni nositelj je dužan priznati pripadajuću naknadu za slučaj smrti prema zakonodavstvu koje on primjenjuje, iako se korisnik nalazi na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 33.

Pravilo prednosti

U slučaju smrti korisnika mirovine ili rente koje pripadaju prema zakonodavstvima obju ugovornih stranaka ili smrti člana obitelji korisnika, nositelj mjesta prebivališta korisnika smatra se nadležnim nositeljem za primjenu prethodnih odredaba.

POGLAVLJE PETO
Nezaposlenost

Članak 34.

Posebno pravilo o zbrajanju

Ugovorna stranka čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje i trajanje prava na davanja navršenjem razdoblja osiguranja, dužna je primijeniti članak 8. ovog Ugovora jedino ako se razdoblja navršena u drugoj ugovornoj stranci smatraju razdobljima osiguranja prema njenom vlastitom zakonodavstvu.

Članak 35.

Najmanje trajanje zaposlenja

- (1) Primjena odredbe članka 8. ovog Ugovora uvjetuje se činjenicom da je posljednje osiguranje zainteresirane osobe bilo prema zakonodavstvu ugovorne stranke s naslova kojeg su davanja zatražena i da je obavljala prema tom zakonodavstvu profesionalnu aktivnost kroz najmanje tri mjeseca tijekom dvanaest mjeseci koja prethode zahtjevu.
- (2) Članak 8. ovog Ugovora primjenjuje se i u slučaju prestanka zaposlenja bez krivnje zainteresirane osobe, prije navršetka tri mjeseca, ako je to zaposlenje trebalo trajati duže.

Članak 36.

Uzimanje u obzir prethodnih razdoblja primanja naknade

U slučaju primjene odredbe članka 8. ovog Ugovora, nadležni nositelj uzima u obzir, ako je to potrebno za utvrđivanje trajanja prava na davanja, razdoblje za koje su pružena davanja od strane nositelja druge ugovorne stranke tijekom posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.

Članak 37.

Uzimanje u obzir članova obitelji

Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke predviđa da visina davanja ovisi o broju članova obitelji, nadležni nositelj te ugovorne stranke također uzima u obzir članove obitelji koji prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 38.

Uvjet prebivališta

Na ovo se poglavlje ne primjenjuje članak 6. ovog Ugovora.

POGLAVLJE ŠESTO
Obiteljska davanja

Članak 39.

Posebno pravilo o zbrajanju

Primjenom članka 8. ovog Ugovora, ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na obiteljska davanja navršenjem razdoblja prebivališta, nadležni nositelj te ugovorne stranke također uzima u obzir, ako je to potrebno, razdoblja prebivališta navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke.

Članak 40.
Pravo na davanja

Djeca koja prebivaju na teritoriju jedne ugovorne stranke imaju pravo na obiteljska davanja predviđena zakonodavstvom te ugovorne stranke; ova davanja pruža nositelj mjesta prebivališta djece prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje i padaju na njegov teret.

ODJELJAK IV.
RAZNE ODREDBE

Članak 41.
Mjere za primjenu Ugovora

- (1) Nadležna tijela priopćavaju jedna drugima sve obavijesti koje se odnose na poduzete mjere za primjenu ovog Ugovora, kao i sve one koje se odnose na promjene njihovog zakonodavstva koje bi mogle utjecati na njegovu primjenu.
- (2) Nadležna tijela utvrđuju način primjene ovog Ugovora administrativnim sporazumom.
- (3) Nadležna tijela određuju tijela za vezu zbog lakše primjene ovog Ugovora.

Članak 42.
Međusobna administrativna pomoć

- (1) Nadležna tijela i nositelji ugovornih stranaka, za primjenu ovog Ugovora, pružaju jedni drugima usluge kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Međusobna administrativna pomoć ovih nadležnih tijela i nositelja je besplatna.
- (2) Nadležna tijela i nositelji za primjenu ovog Ugovora mogu međusobno neposredno komunicirati, kao i sa svakom zainteresiranom osobom bez obzira gdje se nalazi njeno prebivalište.
- (3) Liječničke preglede osoba, koje imaju prebivalište ili boravak na teritoriju druge ugovorne stranke, obavlja nositelj mjesta prebivališta ili boravka na zahtjev i na teret nadležnog nositelja. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljani u interesu nositelja obiju ugovornih stranaka.
- (4) Način liječničke i administrativne kontrole korisnika ovog Ugovora utvrđen je administrativnim sporazumom, predviđenim člankom 41. ovog Ugovora.

Članak 43.
Upotreba jezika

- (1) U primjeni ovog Ugovora nadležno tijelo i nositelji ugovornih stranaka dopisuju se na francuskom ili hrvatskom jeziku.
- (2) Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen jer je napisan na službenom jeziku druge ugovorne stranke

Članak 44.

Oslobađanje od pristojbi i obveze ovjeravanja

- (1) Oslobađanje ili smanjenje pristojbi, biljega, bilježničkih ili administrativnih troškova, predviđeno zakonodavstvom jedne od ugovornih stranaka za isprave i dokumenti koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te ugovorne stranke, primjenjuju se i na odgovarajuće isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge ugovorne stranke ili ovog Ugovora.
- (2) Sve odluke, dokumenti i bilo koja isprava koju treba priložiti za izvršenje ovog Ugovora, oslobođeni su obveze ovjeravanja od strane diplomatskih misija ili konzularnih ureda.

Članak 45.

Rokovi

- (1) Zahtjevi, izjave ili žalbe koje su trebale biti podnesene, za primjenu zakonodavstva jedne od ugovornih stranaka, u određenom roku tijelu, nositelju ili sudu te ugovorne stranke, priznaju se ako su podnesene u istom roku odgovarajućem tijelu, nositelju ili sudu druge ugovorne stranke. U tom slučaju, navedeni nositelj, bez odgađanja, proslijeđuje te zahtjeve, izjave ili žalbe tijelu, nositelju ili sudu prve ugovorne stranke, ili neposredno ili putem tijela za vezu obiju ugovornih stranaka.
- (2) Zahtjev za davanje podnesen prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, osim ako podnositelj izričito traži odgodu priznanja prava na davanje s naslova zakonodavstva jedne od ugovornih stranaka.

Članak 46.

Isplata davanja

- (1) Nositelji jedne ugovorne stranke koji su u smislu ovog Ugovora dužnici davanja u novcu korisnicima koji se nalaze na teritoriju druge ugovorne stranke oslobađaju se duga isplatom u novcu prve ugovorne stranke.
- (2) Pripadajuće isplate u smislu ovog Ugovora izvršavaju se prema drugoj ugovornoj stranci u konvertibilnoj valuti
- (3) Na zahtjev korisnika, nadležni nositelj za davanja u novcu, provjerava jesu li ta davanja položena na račun u banci kojeg je korisnik otvorio na teritoriju ugovorne stranke na kojem ovaj nositelj ima sjedište.

Članak 47.

Potraživanja protiv treće osobe

Ako osoba koja koristi davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke zbog štete nastale na teritoriju druge ugovorne stranke, ima na teritoriju ove druge ugovorne stranke, pravo tražiti od trećega naknadu štete, eventualna prava nositelja dužnika prema trećoj osobi rješavaju se na sljedeći način:

- a) ako nositelj dužnik preuzima, prema zakonodavstvu koje se na njega primjenjuje, prava korisnika prema trećem, svaka ugovorna stranka priznaje lakvo preuzimanje,
- b) ako nositelj dužnik ima neposredno pravo prema trećem, svaka ugovorna stranka priznaje to pravo.

Članak 48.

Uređivanje pretplate

Ako je nositelj jedne ugovorne stranke neopravdano isplatio neko davanje, on može zatražiti od nositelja druge ugovorne stranke da zadrži zaostatke davanja koje on treba isplatiti za isto razdoblje i isplati njemu izravno neopravdano isplaćenu svotu.

Članak 49.

Uređivanje u slučaju isplate davanja za socijalnu pomoć

Ako je korisnik mirovine prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke primao za određeno razdoblje socijalnu pomoć na teritoriju druge ugovorne stranke, nositelj koji je plaćao socijalnu pomoć može zatražiti od nositelja nadležnog za mirovinu da zadrži zaostatke davanja koje dužuje za isto razdoblje i da neopravdano isplaćenu svotu izravno njemu isplati.

Članak 50.

Nabata doprinosa

- (1) Odluku koja se odnosi na naplatu pripadajućih doprinosa nositelju jedne od ugovornih stranaka može se izvršiti na teritoriju druge ugovorne stranke, prema postupku i s jamstvom i povlasticama koje se primjenjuju za naplatu pripadajućih doprinosa odgovarajućem nositelju ove posljednje ugovorne stranke. Odluka mora imati klauzulu ovršnosti.
- (2) Način primjene ovog članka može se urediti administrativnim sporazumom između nadležnih tijela.

Članak 51.

Rješavanje spora

Svaki spor koji bi nastao između nositelja ugovornih stranaka, što se tiče tumačenja ili primjene ovog Ugovora, rješava se neposrednim pregovorima između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

ODJELJAK V.

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 52.

Razdoblja osiguranja i osigurani slučajevi nastali prije

- (1) Ovaj Ugovor ne daje pravo na isplatu davanja za razdoblje prije datuma njegovog stupanja na snagu ili na isplatu pogrebnih troškova u slučaju smrti koja je nastupila prije stupanja na snagu ovog Ugovora.
- (2) Svako razdoblje osiguranja navršeno prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka prije datuma stupanja na snagu ovog Ugovora uzima se u obzir za utvrđivanje prava na davanja u skladu s odredbama ovog Ugovora.
- (3) Uzimajući u obzir stavak 1. ovoga članka, pravo se stječe, prema ovom Ugovoru, iako se odnosi na osigurani slučaj koji je nastao prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

Članak 53.

Revizija prava

- (1) Svako davanje koje nije bilo priznato ili je obustavljeno zbog državljanstva zainteresirane osobe ili zbog njenog prebivališta na teritoriju ugovorne stranke različite od one gdje se nalazi nositelj dužnik ili zbog neke druge smetnje koja je otklonjena ovim Ugovorom, priznaje se ili ponovno stavlja u tečaj na zahtjev zainteresirane osobe, od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, osim ako prije priznata prava nisu dovela do paušalne isplate ili ako su vraćeni doprinosi doveli do gubitka prava na davanje.
- (2) Prava zainteresiranih osoba koje su prije stupanja na snagu ovog Ugovora ostvarile pravo na mirovinu ili rentu revidirat će se na njihov zahtjev, uzimajući u obzir odredbe ovog Ugovora. Ova prava mogu također biti revidirana po službenoj dužnosti. Ni u jednom slučaju, takva revizija ne može imati učinak smanjenja prije priznatih prava zainteresiranim osobama.

Članak 54.

Rokovi zastare

- (1) Ako je zahtjev iz članka 53. ovog Ugovora podnesen u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, prava se priznaju u skladu s odredbama ovog Ugovora od dana stupanja Ugovora na snagu.
- (2) Ako je zahtjev iz članka 53. ovog Ugovora podnesen nakon isteka roka od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, prava koja nisu zastarjela priznaju se od datuma zahtjeva, osim u slučaju povoljnijih odredaba nacionalnog zakonodavstva.

Članak 55.

Jamstvo stečenih ili očekivanih prava

- (1) U slučaju otkaza ovog Ugovora pravo stečeno primjenom njegovih odredaba ostaje sačuvano.
- (2) Očekivana prava u odnosu na razdoblja osiguranja navršena prije dana stupanja na snagu otkaza Ugovora ne gase se zbog otkaza; ona će biti sačuvana zajedničkim dogovorom za kasnije razdoblje ili ako takvog dogovora nema, vlastitim zakonodavstvom zainteresiranog nositelja.

Članak 56.

Trajanje

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Njega može otkazati svaka od ugovornih stranaka diplomatskim putem, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekuće kalendarske godine; u tom slučaju on prestaje posljednjim danom te godine.

Članak 57.

Prijelazna odredba o doplatku za djecu

Djeca rođena prije stupanja na snagu ovog Ugovora i koja koriste pravo na doplatku za djecu primjenom članka 21.2. i 21.3. Opće konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. listopada 1954. i njenim izmjenama od 28. svibnja 1970., to pravo i dalje zadržavaju ako su ispunjeni uvjeti predviđeni zakonodavstvom nadležne države.

Članak 58.

Stavljanje izvan snage Opće konvencije

- (1) Stupanjem na snagu ovog Ugovora, Opća konvencija o socijalnom osiguranju između Velikog Vojvodstva Luksemburga i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 13. listopada 1954., prestaje važiti između Velikog Vojvodstva Luksemburga i Republike Hrvatske.
- (2) Prava priznata Općom konvencijom od 13. listopada 1954. navedenom u stavku 1. ovoga članka priznaju se kao stečena prava u granicama koje se na njih primjenjuju.
- (3) Zahtjevi podneseni prije stupanja na snagu ovog Ugovora, ali u kojima nije doneseno rješenje do tog datuma, bit će rješavani u skladu s odredbama ovog Ugovora.

Članak 59.

Stupanje Ugovora na snagu

Ugovorne stranke međusobno će se obavijestiti diplomatskim putem, o završetku potrebnih zakonskih i ustavnih postupaka za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon datuma primitka posljednje od ovih obavijesti.

Sastavljeno u Luxembourg, dana 17. srpnja 2001., u dva izvornika, svaki na francuskom i hrvatskom jeziku; oba su teksta jednako vjerodostojna.

ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURGA

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Grand-Duché de Luxembourg et
La République de Croatie
animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale;
ont décidé de conclure une convention de sécurité sociale et sont convenus de ce qui suit :

TITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

- (1) Aux fins de l'application de la présente convention:
- a) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) à l'article 2 de la présente convention ;
 - b) le terme "autorité compétente" désigne
 - i) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre ayant dans ses attributions la Sécurité sociale;
 - ii) en ce qui concerne la République de Croatie, le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et le Ministère de la Santé;
 - c) le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) à l'article 2 de la présente convention;
 - d) le terme "institution compétente" désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit aux prestations;
 - e) le terme "résidence" signifie le lieu de séjour habituel d'une personne ayant l'intention d'y demeurer de manière permanente;
 - f) le terme "séjour" signifie le séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante de la personne qui a sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante; les étudiants et les personnes qui suivent une formation professionnelle conduisant à une qualification officiellement reconnue sont considérés comme étant en séjour temporaire dans l'Etat sur le territoire duquel ils poursuivent leurs études ou suivent cette formation;
 - g) le terme "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou d'activité professionnelle telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

h) le terme "prestations" désigne toutes les prestations en espèces et en nature et les pensions et rentes, y compris tous les éléments prévus par les législations désignées à l'article 2 de la présente convention, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

i) le terme "prestations familiales" désigne toutes les prestations en espèces et en nature prévues par la législation qu'applique la Partie contractante compétente;

j) le terme "membres de la famille" désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, sauf dans le cas visé à l'article 13 de la présente convention par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

(1) La présente convention s'applique:

1- Au Grand-Duché de Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, à l'exception des régimes spéciaux des fonctionnaires;
- d) les prestations de chômage;
- e) les prestations familiales.

2- En République de Croatie aux législations concernant:

- a) assurance santé obligatoire et prestations de la santé (prestations en nature et prestations en espèces en cas de maladie de maternité)
- b) assurance pension et invalidité (pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie y compris les prestations d'accident de travail et maladies professionnelles et autres prestations d'assurance de l'assurance pension et de l'assurance invalidité)
- c) prestations de chômage (allocation en espèces en cas de chômage)
- d) les allocations familiales.

(2) La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La présente convention s'applique à tout acte législatif d'une Partie contractante qui étend les législations visées au paragraphe (1) du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes, cette Partie ne fait pas savoir à l'autre Partie contractante que la convention ne leur est pas applicable.

(4) La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

(5) La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3. Champ d'application personnel

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux personnes oui sont ou ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes, aux membres de leur famille ainsi qu' à leurs survivants.

Article 4. Egalité de traitement

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables, sont soumises aux obligations et ont droit au bénéfice des législations visées à l'article 2 de la présente convention, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5. Admission à l'assurance facultative continuée

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être admises à l'assurance facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 de la présente convention dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Levée de la clause de résidence

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention, les prestations acquises en vertu des législations de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Dispositions de non cumul

(1) Les dispositions de la présente convention ne peuvent conférer, ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des deux Parties contractantes de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre 2 du titre III de la présente convention.

(2) Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression des prestations prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activ-

ité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

TITRE II - DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 9. Règles générales

Sous réserve des dispositions du présent titre, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie contractante, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si l'employeur qui les occupe a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) les travailleurs non salariés qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie contractante, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) les gens de mer qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie contractante;

d) les fonctionnaires et personnes assimilées sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 10. Règles particulières

Le principe posé aux alinéas a) et b) de l'article 9 de la présente convention comporte les exceptions suivantes:

a) les travailleurs salariés qui exercent une activité sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont détachés par l'employeur qui les occupe normalement sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour le compte de cet employeur, demeurent soumis à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois; si la durée de cette occupation se prolonge au delà de douze mois, la législation de la première Partie contractante continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie contractante ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;

b) les travailleurs salariés au service d'un employeur effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie contractante une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve;

c) si le travailleur non salarié qui exerce une activité sur le territoire de l'une des Parties contractantes se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y effectuer un travail temporaire, il demeure soumis à la législation de la première Partie contractante à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois. Si la durée de cette occupation se prolonge au delà de douze mois la législation de la première Partie contractante continue d'être applicable, par accord préalable de l'autorité compétente de la deuxième Partie contractante ou l'organisme désigné par cette autorité, pour une nouvelle période de douze mois au plus. L'accord doit être donné avant la fin de la première période de douze mois.

Article 11. Les membres des missions diplomatiques et postes consulaires

(1) Les membres des missions diplomatiques et postes consulaires sont exclus, en ce qui concerne leur travail pour l'Etat d'envoi, de la législation qui est en vigueur dans l'Etat accréditant. Il en est de même des membres de famille, qui vivent avec eux sous le même toit s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditant.

(2) L'exception prévue au paragraphe (1) de cet article est également applicable aux domestiques privés qui sont exclusivement au service d'un membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire, à condition que ces personnes ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditant et n'aient pas leur résidence dans cet Etat et qu'elles soient soumises à la législation qui est en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

(3) Les membres des missions diplomatiques et postes consulaires qui emploient des personnes auxquelles n'est pas applicable l'exception du paragraphe (2) de cet article, doivent respecter les obligations auxquelles sont soumis les employeurs par la législation de l'Etat accréditant.

(4) Les personnes employées dans les missions diplomatiques et postes consulaires, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et qui résident dans l'Etat accréditant peuvent endéans les trois mois qui suivent leur entrée en service, ou, pour ceux déjà en service, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, opter pour la législation de l'Etat d'envoi.

Article 12. Dérogations

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 9 à 11 de la présente convention.

TITRE III - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 13. Droit aux prestations en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins de santé.

(2) Les personnes visées aux articles 9 c) et d), 10 et 11 de la présente convention ainsi que les étudiants et les personnes qui suivent une qualification professionnelle, bénéficient des prestations en nature lorsque leur état de santé exige des soins de santé, qui ne peuvent être différés jusqu'au retour sur le territoire de la Partie contractante compétente. Ceci est également valable pour les membres de famille pour qui l'étendue des droits est définie par la législation qu'applique l'institution compétente.

(3) Le droit aux prestations en nature est maintenu pour une personne qui, après la réalisation d'un risque, a obtenu l'autorisation préalable par l'institution compétente de se rendre temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(4) Les prestations prévues dans les paragraphes de (1) à (3) de cet article sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie contractante compétente.

(5) L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné - sauf en cas d'urgence absolue à définir par l'arrangement administratif prévu à l'article 41 de la présente convention - à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

(6) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité sont servies directement par l'institution compétente dont relève le bénéficiaire, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 14. Personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et travaillant dans l'autre

(1) La personne assurée qui réside sur le territoire de la Partie contractante autre que celle d'affiliation et qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations, bénéficie dans l'Etat de sa résidence:

a) des prestations en nature servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence selon la législation qu'elle applique comme si elle y était affiliée;

b) des prestations en espèces servies par l'institution compétente selon la législation qu'elle applique.

(2) En cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation, le service des prestations en nature est assuré par l'institution compétente de cette Partie contractante dans les conditions de la législation qu'elle applique et à sa charge.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) sont applicables par analogie aux membres de la famille de la personne assurée pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident du fait de l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 15. Droit aux prestations des membres de la famille

(1) Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution de l'une des Parties contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

(2) Lorsque les membres de la famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire où ils ont résidé auparavant.

(3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article exercent une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature selon la législation de la Partie contractante où ils résident, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 16. Prestations de maternité

Dans le cas où l'application du présent chapitre, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 8 de la présente convention, ouvrirait à une personne affiliée, ou à un membre de sa famille, un droit au bénéfice des prestations de maternité au

titre des législations des deux Parties contractantes, la législation la plus favorable s'appliquera.

Article 17. Droit aux prestations des titulaires de pensions ou de rentes

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie contractante, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation de la Partie contractante où il réside. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie contractante sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence, conformément à la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié.

(3) Lorsque le titulaire de pension ou de rente visé au paragraphe (2) de cet article et les membres de sa famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie débitrice de la pension, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante. Cette règle est également applicable lorsque les intéressés ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations servies par l'institution de la Partie contractante où ils ont résidé auparavant.

Article 18. Délai de renouvellement des prestations en nature

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de prestations en nature à un délai de renouvellement, les prestations accordées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont considérées comme des prestations au sens de la législation de la première Partie contractante, selon les modalités à déterminer dans l'arrangement administratif.

Article 19. Remboursement des frais entre institutions

(1) Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes (1) à (5) de l'article 13, des paragraphes (1) et (3) de l'article 14, du paragraphe (1) de l'article 15 et du paragraphe (2) de l'article 17 de la présente convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Le remboursement des prestations visé au paragraphe précédent se fera sur base des frais effectifs et suivant les modalités à prévoir dans l'arrangement administratif prévu à l'article 41 de la présente convention. Le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

(3) Les autorités compétentes pourront convenir d'autres modalités de remboursement.

CHAPITRE DEUX. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 20. Totalisation de périodes d'assurance accomplies dans un Etat tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu à l'article 8 de la présente convention, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord bi- ou multilatéral de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.

Article 21. Condition d'assurance préalable

(1) Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne la mise en compte de certaines périodes d'assurance à la condition que l'intéressé ait été assuré préalablement pendant une période déterminée au titre de cette législation, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure nécessaire.

(2) L'application du paragraphe précédent est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance selon les dispositions de la législation au titre de laquelle cette mise en compte est demandée.

Article 22. Prolongation de la période de référence

(1) Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement d'une période d'assurance au cours d'une période déterminée précédant la survenance du risque et dispose que certains faits ou circonstances prolongent cette période, ces faits et circonstances produisent le même effet lorsqu'ils surviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) La période d'attribution d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie contractante est considérée comme période correspondant à une période d'attribution d'une pension d'invalidité au sens de la législation de l'autre Partie contractante.

Calcul des pensions

Article 23. Calcul de la pension selon la législation luxembourgeoise

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 8 et de l'article 20 de la présente convention, l'institution calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe (2) ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article 8 et à l'article 20 de la présente convention, les règles suivantes sont applicables:

a) l'institution calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution compétente applique;

c) sur la base de ce montant théorique l'institution fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation quelle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes.

(3) Si une personne ne peut prétendre à une pension que compte tenu des dispositions de l'article 20 de la présente convention, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 24. Calcul de la pension selon la législation croate

(1) Si la personne remplit les conditions pour l'attribution de la pension selon la législation croate sans qu'il soit nécessaire de faire application des articles 8 et 20 de la présente convention, l'institution croate calcule la pension exclusivement selon les périodes d'assurance croate. Ceci s'applique également si la personne remplit seulement les conditions pour l'attribution de la pension par totalisation des périodes d'assurance prévue par les articles 8 et 20 de la présente convention. Cependant, si pour cette personne il est plus favorable ou, quant à cause de dispositions légales spéciales cela est nécessaire, on détermine la pension en parts proportionnelles. Pour le calcul des parts proportionnelles de la pension on applique les règles suivantes:

a) l'institution calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) sur la base du montant théorique prévu à l'alinéa a) de cet article, l'institution fixe le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties. Cependant, si le total des périodes d'assurance dépasse le maximum des périodes d'assurance exigé la législation croate pour le calcul de la pension maximale, l'institution fixe le montant effectif de la pension par rapport à cette durée maximale;

c) pour le calcul de la pension l'institution prend en compte les salaires gagnés, c.-à-d. la base des cotisations exclusivement en relation avec des périodes d'assurance croate.

(2) Si une personne ne peut prétendre à une pension que compte tenu des dispositions de l'article 20 de la présente convention, les périodes d'assurance accomplies sous la légis-

lation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 25. Période d'assurance inférieure à une année

(1) Nonobstant les dispositions des l'articles 23 et 24 de la présente convention, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

(2) Dans le cas du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente de l'autre Partie contractante prend en considération ces périodes comme si elles avaient été accomplies sous la législation qu' elle applique et calcule la prestation.

CHAPITRE TROIS. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26. Droit aux prestations

(1) Une personne qui en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante bénéficie en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante des prestations en nature qui lui sont servies, à charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence ou de séjour suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

(2) En ce qui concerne les prestations en espèces le paragraphe (4) de l'article 13 de la présente convention est applicable par analogie.

(3) En ce qui concerne le remboursement des coûts résultant de l'application du paragraphe (1) du présent article, les dispositions de l'article 19 de la présente convention sont applicables par analogie.

Article 27. Accident de trajet

Si la personne, qui sur la base d'un contrat de travail voyage par trajet normal et direct en vue de commencer à travailler, dans l'autre Partie contractante, est victime d'un accident, on estime que l'accident est survenu selon la législation de cette seconde Partie contractante.

Article 28. Prise en considération d'accidents ou de maladies professionnelles antérieures

Si, pour déterminer le taux d'incapacité dans le eas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'une des Parties contractantes prescrit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie contractante.

Article 29. Maladie professionnelle en cas d'exercice d'une activité sur le territoire des deux Parties contractantes

Les prestations en cas de maladie professionnelle qui sont prévues en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 30. Aggravation d'une maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à la personne un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

CHAPITRE QUATRE. ALLOCATION AU DÉCÈS

Article 31. Levée de la clause territoriale

Lorsqu'une personne soumise à la législation d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 32. Exportation de l'allocation au décès

L'institution compétente est tenue d'accorder l'allocation au décès due au titre de la législation qu'elle applique même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 33. Règle de priorité

En cas de décès d'un titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme institution compétente pour l'application des dispositions qui précèdent.

CHAPITRE CINQ. CHÔMAGE

Article 34. Règle particulière en matière de totalisation

La Partie contractante dont la législation subordonne l'ouverture et la durée du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance est tenu d'appliquer l'article 8 de la présente convention uniquement si les périodes accomplies dans l'autre Partie contractante correspondent à des périodes d'assurance de sa propre législation.

Article 35. Durée d'emploi minimum

(1) L'application des dispositions de l'article 8 de la présente convention est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait exercé sous cette législation une activité professionnelle pendant trois mois au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande.

(2) L'article 8 de la présente convention s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute de la personne concernée, avant l'accomplissement des trois mois lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 36. Prise en compte de périodes d'indemnisation antérieures

En cas d'application des dispositions de l'article 8 de la présente convention, l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Partie contractante au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

Article 37. Prise en compte des membres de famille

Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 38. Condition de résidence

L'article 6 de la présente convention n'est pas applicable au présent chapitre.

CHAPITRE SIX. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 39. Règle particulière en matière de totalisation

En application de l'article 8 de la présente convention et si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 40. Droit aux prestations

Les enfants qui résident sur le territoire d'une Partie contractante ont droit aux prestations familiales prévues par la législation de cette Partie contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

TITRE IV - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41. Mesures d'application de la convention

(1) Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application.

(2) Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente convention dans un arrangement administratif.

(3) Les autorités compétentes désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente convention.

Article 42. Entraide administrative

(1) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions compétentes est gratuite.

(2) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes peuvent communiquer directement entre elles, de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence.

(3) Les examens médicaux des personnes qui ont leur résidence ou leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont pratiqués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour à la demande et à la charge de l'institution compétente. Les frais des examens médicaux ne sont pas remboursés s'ils sont dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes.

(4) Les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente convention sont fixées dans l'arrangement administratif prévu à l'article 41 de la présente convention.

Article 43. Régime des langues

(1) Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, aux autorités ou institutions compétentes des Parties contractantes, sont rédigées en français ou en croate.

(2) Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 44. Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 45. Délais

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Parties contractantes.

(2) Une demande de prestations introduite sous la législation d'une Partie contractante est considérée comme demande pour une prestation analogue sous la législation de l'autre Partie contractante, sauf si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation acquise au titre de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 46. Paiement des prestations

(1) Les institutions d'une Partie contractante qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie contractante.

(2) Les paiements dus en vertu de la présente convention et effectués vers l'autre Partie contractante, sont effectués en monnaies librement convertibles.

(3) Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente pour le service des prestations en espèces, s'assure que ces prestations sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de la Partie contractante où cette institution a son siège.

Article 47. Recours contre tiers responsable

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie contractante reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 48. Régularisation de trop perçus

Si l'institution d'une Partie contractante a versé une prestation indue, elle peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir sur les arrérages de la prestation que celle-ci doit verser pour la même période la somme indûment payée et de la lui verser directement.

Article 49. Régularisation en cas de perception de prestations d'assistance sociale

Si le titulaire d'une pension au titre de la législation d'une Partie contractante a bénéficié pour la même période d'une prestation d'assistance sociale sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution qui a versé la prestation d'assistance sociale peut demander à l'institution compétente pour la pension de retenir sur les arrérages de la prestation qu'elle doit verser pour la même période la somme indûment payée et de la lui verser directement.

Article 50. Recouvrement des cotisations

(1) La décision concernant le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut s'exécuter sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de la dernière. La décision doit comporter une clause exécutoire.

(2) Les modalités d'application du présent article peuvent faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

Article 51. Règlement d'un différend

Tout différend venant à s'élever entre les institutions des Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

TITRE V - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 52. Périodes d'assurance et éventualités antérieures

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur ou d'une indemnité funéraire en cas de décès avant l'entrée en vigueur de la convention.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 53. Révision des droits

(1) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital ou si un remboursement de cotisations a fait perdre tout droit aux prestations.

(2) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

Article 54. Délais de prescription

(1) Si la demande visée à l'article 53 de la présente convention est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de la date de l'entrée en vigueur.

(2) Si la demande visée à l'article 53 de la présente convention est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les

droits qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation nationale.

Article 55. Garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition

(1) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

Article 56. Durée

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes par voie diplomatique au plus tard six mois avant l'expiration de l'année civile en cours; dans ce cas elle perdra sa validité le dernier jour de cette année.

Article 57. Disposition transitoire en matière d'allocations familiales

Pour les enfants nés avant l'entrée en vigueur de la présente convention, et qui bénéficient d'un droit aux allocations familiales en application des articles 21bis et 21ter de la convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérative populaire de Yougoslavie sur la sécurité sociale du 13 octobre 1954 telle qu'elle a été modifiée par l'avenant du 28 mai 1970, ce droit est maintenu pour autant que les conditions d'attribution prévues par la législation de l'Etat compétent soient remplies.

Article 58. Dispositions abrogatoires

(1) Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, la convention générale sur la sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérative populaire de Yougoslavie du 13 octobre 1954 perd ses effets dans les relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie.

(2) Les droits liquidés sous l'empire de la convention générale du 13 octobre 1954 susmentionnée au paragraphe (1) du présent article demeurent acquis dans les limites qui leur sont applicables.

(3) Les demandes formulées avant l'entrée en vigueur de la présente convention, mais n'ayant pas donné lieu, à cette date à une décision, sont examinées au regard des règles fixées par ladite convention.

Article 59. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes s'informent par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures législatives et constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur

de la présente convention. La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Luxembourg, le 17 mai 2001, en double exemplaire, chacun en langues française et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pour la République de Croatie :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia

Desiring to regulate the reciprocal relations between the two countries in the field of social security,

Have decided to conclude a social security convention and have agreed as follows:

TITLE I - GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

I. For the purposes of this Convention:

(a) "Legislation" means the laws, regulations and statutory provisions which refer to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1, of this Convention;

(b) "Competent authority" means

(i) In the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the minister having social security among his responsibilities;

(ii) In the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Labour and Social Security and the Ministry of Health;

(c) "Institution" means the body or the authority responsible for applying all or part of the legislation specified in article 2, paragraph 1, of this Convention;

(d) "Competent institution" means the institution to which the person concerned is affiliated at the time of the application for benefits or the institution from which the person concerned is entitled to receive benefits;

(e) "Residence" means the place of habitual residence of a person who intends to live there permanently;

(f) "Stay" means the temporary stay in the territory of one Contracting Party of a person who has his residence in the territory of the other Contracting Party; students and persons undergoing vocational training leading to an officially recognized qualification are regarded as staying temporarily in the State in whose territory they are pursuing their studies or undergoing this training;

(g) "Insurance periods" means the contribution periods or periods of employment or professional activity as defined or accepted as insurance periods by the legislation under which they were completed or are considered to have been completed, as well as any comparable periods to the extent to which they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods;

(h) "Benefits" means all benefits in cash or in kind and pensions and annuities, including the items provided for by the legislation specified in article 2 of this Convention, revaluation allowances or supplementary allowances, as well as lump-sum benefits which may

be paid in lieu of pensions or annuities, and payments made by way of reimbursement of contributions;

(i) "Family allowances" means all the benefits in cash or in kind provided by the legislation applied by the competent Contracting Party;

(j) "Family members" means persons defined or accepted as members of the family or designated as members of the household by the legislation under which the benefits are provided, or, in the case referred to in article 13 of this Convention, by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

2. The other terms used in this Convention shall have the meaning assigned to them under the applicable legislation.

Article 2. Material scope

(1) This Convention shall apply:

1 - In the Grand Duchy of Luxembourg to the legislation concerning:

(a) Sickness and maternity insurance;

(b) Industrial accident and occupational disease insurance;

(c) Pensions under old-age, invalidity and survivor's insurance, except for the special schemes for civil servants;

(d) Unemployment benefits;

(e) Family allowances.

2 - In the Republic of Croatia to the legislation concerning:

(a) Compulsory health insurance and health benefits (benefits in kind and in cash in the event of sickness or maternity)

(b) Pension and invalidity insurance (old-age, invalidity and survivor's pensions, including industrial accident and occupational disease benefits and other insurance benefits under pension and invalidity insurance)

(c) Unemployment benefits (cash allowance in the event of unemployment)

(d) Family allowances.

(2) This Convention shall apply also to all the legislative acts or regulations which amend, supplement or codify the legislation listed in paragraph 1 of this article.

(3) This Convention shall apply to all the legislative acts of a Contracting Party which extend the legislation specified in paragraph 1 of this article to new categories of beneficiary unless that Party informs the other Contracting Party within six months from the date of the official publication of the said acts that the Convention is not applicable to them.

(4) This Convention shall apply to legislative acts covering a new branch of social security only if an agreement is concluded to that effect between the competent authorities of the Contracting Parties.

(5) This Convention shall not apply either to social assistance benefits or to benefits for victims of war.

Article 3. Personal scope

The provisions of this Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

Article 4. Equality of treatment

Persons residing in the territory of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention are applicable shall be subject to the obligations and entitled to the benefits deriving from the legislation specified in article 2 of this Convention under the same conditions as nationals of that Party.

Article 5. Eligibility for optional continued insurance

Persons residing in the territory of one of the Contracting Parties may be eligible for optional continued insurance under the legislation listed in article 2 of this Convention under the same conditions as nationals of that Contracting Party, account being taken where necessary of insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. Lifting of the residence clause

Unless otherwise provided in this Convention, benefits acquired under the legislation of one of the Contracting Parties may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on the grounds that the beneficiary has his residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Overlapping benefits

1. The provisions of this Convention may not confer or maintain entitlement to receive, under the legislation of the two Contracting Parties, several benefits of the same kind or several benefits relating to the same insurance period or comparable period. However, this provision shall not apply to invalidity, old-age or death benefits paid in accordance with the provisions or title III, chapter 2, of this Convention.

2. If a benefit overlaps with other social security benefits or with other income or if the beneficiary engages in gainful employment, the provisions on reduction, suspension or withdrawal contained in the legislation of one Contracting Party shall be applicable to the beneficiary even in the case of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or of income or gainful employment in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Aggregation of insurance periods

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of a specified period of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, to the

extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, provided that they do not overlap.

TITLE II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 9. General rules

Subject to the provisions of this title, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) Employed persons working in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if they reside in the territory of the other Contracting Party or if their employer has his principal place of business in the territory of the other Contracting Party;

(b) Self-employed persons engaging in their professional activity in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if they reside in the territory of the other Contracting Party;

(c) Mariners who engage in their professional activity on board a vessel flying the flag of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party;

(d) Civil servants and persons treated as civil servants shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose administration employs them.

Article 10. Special rules

The principle established in article 9, subparagraphs (a) and (b), of this Convention shall be subject to the following exceptions:

(a) Employed persons working in the territory of one Contracting Party who are assigned by their normal employer to the territory of the other Contracting Party in order to perform work there for that employer shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the foreseeable duration of such work does not exceed 12 months; if the work continues for longer than 12 months, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply for a further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the second Contracting Party or the office designated by that authority gives its consent before the end of the first period of 12 months;

(b) Persons employed as travelling or shipboard personnel by an employer who transports passengers or goods by rail, road, air or inland waterway, either on behalf of another person or on his own account, and who has his principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the employer has his principal place of business; however, if the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, the persons employed by the enterprise shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is located.

(c) If a self-employed person working in the territory of one of the Contracting Parties goes to the territory of the other Contracting Party with a view to working there temporarily, he shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the

foreseeable duration of the work does not exceed 12 months. If the work continues for longer than 12 months, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply, subject to the prior consent of the competent authority of the second Contracting Party or the office designated by that authority, for a further period of not more than 12 months. This consent must be given before the end of the first period of 12 months.

Article 11. Members of diplomatic missions and consular offices

1. Members of diplomatic missions or consular offices shall not be subject, where their work for the sending State is concerned, to the legislation in force in the accrediting State. The same shall apply to their family members living with them under the same roof if they are not nationals of the accrediting State.

2. The exception provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to private domestic servants employed exclusively by a member of a diplomatic mission or consular office, provided that such persons are not nationals of the accrediting State and do not have their residence in that State and that they are subject to the legislation in force in the sending State or in a third State.

3. Members of diplomatic missions or consular offices who employ persons to whom the exception provided for in paragraph 2 of this article does not apply must fulfil the obligations imposed on employers by the legislation of the accrediting State.

4. Persons employed in diplomatic missions or consular offices who are nationals of the sending State and who reside in the accrediting State may opt for the legislation of the sending State within the three months following the commencement of their employment or, in the case of those already employed, within the three months following the entry into force of this Convention.

Article 12. Waivers

The competent authorities of the Contracting Parties may by common accord allow exceptions to the provisions of articles 9 to 11 of this Convention for specific workers or groups of workers.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 13. Entitlement to benefits in the event of a stay in the territory of the other Contracting Party

1. A person entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his condition renders immediate health care necessary.

2. The persons specified in article 9 (c) and (d) and articles 10 and 11 of this Convention, as well as students and persons working for a vocational qualification shall receive

benefits in kind when their state of health requires treatment which cannot be deferred until they return to the territory of the competent Contracting Party. This shall apply also to family members, for whom the extent of entitlements shall be determined by the legislation applied by the competent institution.

3. Entitlement to benefits in kind shall be maintained for a person who, following the establishment of a risk, obtains prior authorization from the competent institution to go temporarily to the territory of the other Contracting Party.

4. The benefits referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall be provided by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation which it applies, especially with regard to the extent and the modalities of the provision of benefits in kind; however, these benefits shall be provided for the period stipulated in the legislation of the competent Contracting Party.

5. The provision of prostheses, large appliances and other major benefits in kind shall be subject - except in cases of absolute emergency to be defined in the administrative arrangement mentioned in article 41 of this Convention - to authorization by the competent institution.

6. Cash benefits in the event of sickness or maternity shall be provided directly by the competent institution to which the beneficiary is affiliated, in accordance with the provision of the legislation which it applies.

Article 14. Persons residing in the territory of one Contracting Party and working in the territory of the other

1. An insured person residing in the territory of the Contracting Party which is not the Party of his affiliation who satisfies the conditions required by the legislation of the competent State for entitlement to benefits shall receive in his State of residence:

(a) Benefits in kind provided on behalf of the competent institution by the institution of the place of residence, in accordance with the legislation which it applies, as if he was affiliated to the latter institution;

(b) Cash benefits provided by the competent institution in accordance with the legislation which it applies.

2. In the case of care received in the territory of the State of affiliation, the benefits in kind shall be provided by the competent institution of that Contracting Party in accordance with the legislation which it applies and at its expense.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy to the family members of the insured person to the extent that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside owing to their engagement in a professional activity.

Article 15. Benefit entitlement of family members

1. The family members of a person affiliated to an institution of one of the Contracting Parties shall receive benefits in kind when they reside in the territory of the other Contract-

ing Party as if the insured person was affiliated to the institution of the place of their residence. The extent, duration and modalities of the provision of the said benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

2. If the family members stay in or transfer their residence to the territory of the competent Contracting Party, they shall receive benefits in conformity with the provisions of the legislation of that Contracting Party. This rule shall also apply when the family members have already received, in respect of the same case of sickness or maternity, benefits provided by the institution of the Contracting Party in the territory in which they resided previously.

3. If the family members referred to in paragraph 1 of this article engage in a professional activity or receive a pension or annuity giving rise to entitlement to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, the provisions of this article shall not apply to them.

Article 16. Maternity benefits

If the application of this chapter, account having been taken of the aggregation of insurance periods referred to in article 8 of this Convention, creates an entitlement for an insured person or a member of his family to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the more favourable legislation shall apply.

Article 17. Benefit entitlement of recipients of pensions or annuities

1. If a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties resides in the territory of one of the Contracting Parties he shall receive, together with his family members, benefits in kind in accordance with the legislation of that Contracting Party as if he had entitlement to a pension or annuity solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. The said benefits shall be provided at the expense of the institution of the Contracting Party in whose territory he resides.

2. If a person in receipt of a pension or annuity under the legislation of one of the Contracting Parties resides in the territory of the other Contracting Party, the benefits in kind to which he is entitled under the legislation of the first Contracting Party shall be provided to him and to his family members by the institution of the place of his residence, in accordance with the legislation which it applies, as if he was affiliated to that institution.

3. If a person in receipt of a pension or annuity as specified in paragraph 2 of this article and his family members stay in or transfer their residence to the territory of the Contracting Party from which the pension or annuity is due, they shall receive benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of that Contracting Party. This rule shall also apply if the persons concerned have already received, in respect of the same case of sickness or maternity, benefits provided by the institution of the Contracting Party in whose territory they resided previously.

Article 18. Waiting period for resumption of benefits in kind

If the legislation of one Contracting Party imposes a waiting period on the award of benefits in kind, the benefits accorded in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as benefits within the meaning of the legislation of the first Contracting Party, in accordance with the modalities to be determined in the administrative arrangement.

Article 19. Reimbursement of costs between institutions

1. The cost of the benefits in kind provided under the provisions of article 13, paragraphs 1 to 5, article 14, paragraphs 1 and 3, article 15, paragraph 1, and article 17, paragraph 2, of this Convention shall be reimbursed by the competent institution to the institution which provided them.

2. The reimbursement of the benefits referred to in the preceding paragraph shall be effected on the basis of actual costs and in accordance with the modalities to be established in the administrative arrangement mentioned in article 41 of this Convention. Reimbursement may be made at flat rates.

3. The competent authorities may agree on other modalities of reimbursement.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

Article 20. Aggregation of insurance periods completed in a third State

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties, aggregated as specified in article 8 of this Convention, entitlement to the benefit in question shall be determined by aggregating those periods with periods completed under the legislation of a third State with which the two Contracting Parties are linked by a bilateral or multilateral social security agreement containing rules on the aggregation of insurance periods.

Article 21. Requirement of previous insurance

1. If the legislation of one Contracting Party makes the acceptance of certain insurance periods as qualifying periods conditional on the requirement that the person concerned was previously insured for a period determined under that legislation, account shall be taken, to the extent necessary, of insurance periods completed by the person concerned under the legislation of the other Contracting Party.

2. Application of the preceding paragraph shall be subject to the requirement that the person concerned last completed insurance periods in accordance with the provisions of the legislation under which such acceptance is requested.

Article 22. Extension of the reference period

I. If the legislation of one Contracting Party makes the creation of an entitlement to benefits conditional on the completion of an insurance period during a specified period pri-

or to the occurrence of the risk and provides that certain facts or circumstances may prolong that period, these facts or circumstances shall produce the same effect if they occur in the territory of the other Contracting Party.

2. The period of award of an invalidity pension under the legislation of one Contracting Party shall be regarded as equivalent to a period of award of an invalidity pension under the legislation of the other Contracting Party.

Calculation of pensions

Article 23. Calculation of pensions according to Luxembourg legislation

1. If a person may claim a pension under Luxembourg legislation without need to apply article 8 and article 20 of this Convention, the institution shall calculate, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, the pension corresponding to the total duration of the insurance periods to be taken into account under that legislation.

The institution shall also calculate the pension which would be produced by application of the provisions of paragraph 2 below.

Only the higher amount shall be used.

2. If a person may claim a pension, entitlement to which is created only by aggregating the periods specified in article 8 and article 20 of this Convention, the following rules shall apply:

(a) The institution shall calculate the theoretical amount of the pension which the applicant could claim if all the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties had been completed under its own legislation:

(b) In determining the theoretical amount referred to in subparagraph (a) above, the calculation shall be based only on the insurance periods completed under the legislation applied by the competent institution;

(c) On the basis of this theoretical amount the institution shall then establish the actual amount of the pension as a proportion of the duration of the insurance periods completed under the legislation which it applies in relation to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties.

3. If a person can claim a pension only by application of the provisions of article 20 of this Convention, the insurance periods completed under the legislation of a third State shall be taken into account in applying the preceding paragraph.

Article 24. Calculation of pensions in accordance with Croatian legislation

1. If a person satisfies the conditions for the award of a pension in accordance with Croatian legislation without need to apply articles 8 and 20 of this Convention, the Croatian institution shall calculate the pension solely on the basis of Croatian insurance periods. This shall also apply if the person satisfies only the conditions for the award of the pension by aggregating the insurance periods specified in articles 8 and 20 of this Convention. However, if it is more favourable to the person in question or when special legal provisions so

require, the pension shall be calculated in proportional parts. The following rules shall apply to the calculation of the proportional parts of the pension:

(a) The institution shall calculate the theoretical amount of the pension which the applicant could claim if all the insurance periods completed under the legislation of the two Parties had been completed solely under its own legislation;

(b) On the basis of the theoretical amount specified in subparagraph (a) of this article the institution shall establish the actual amount of the pension as a proportion of the insurance periods completed under the legislation which it applies in relation to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of the two Parties. However, if the total of the insurance periods exceeds the maximum duration required by Croatian legislation for the calculation of the maximum pension, the institution shall establish the actual amount of the pension in relation to that maximum duration;

(c) The institution shall calculate the pension on the basis of the income earned, i.e. the contributions basis solely in relation to Croatian insurance periods.

2. If a person can claim a pension only by applying the provisions of article 20 of this Convention, insurance periods completed under the legislation of a third State shall be taken into consideration in applying the preceding paragraph.

Article 25. Insurance period of less than one year

1. Notwithstanding the provisions of articles 23 and 24 of this Convention, if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and if, on the basis of those periods alone, no entitlement is acquired under that legislation, the institution of that Contracting Party shall not be required to award benefits in respect of the said periods.

2. In the case specified in paragraph 1 of this article the competent institution of the other Contracting Party shall take those periods into consideration as if they had been completed under the legislation which it applies and shall calculate the pension.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26. Entitlement to benefits

1. A person who, as a result of an industrial accident or occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting Party shall be eligible, while staying or residing in the territory of the other Contracting Party, for benefits in kind, which shall be provided to him, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence or stay in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

2. Article 13, paragraph 4, of this Convention shall apply by analogy to cash benefits.

3. The provisions of article 19 of this Convention shall apply by analogy to the reimbursement of the costs resulting from the application of paragraph 1 of this article.

Article 27. Travel accidents

If a person suffers an accident while travelling to the territory of the other Contracting Party by a normal and direct route in order to begin work under a work contract, the accident shall be deemed to have occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 28. Consideration of previous industrial accidents and occupational diseases

When, for the purpose of determining the degree of incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting Parties provides that previous industrial accidents and occupational diseases shall be taken into consideration, industrial accidents and occupational diseases occurring previously under the legislation of the other Contracting Party shall be treated likewise, as if they had occurred under the legislation of the first Contracting Party.

Article 29. Occupational diseases resulting from work in the territory of both Contracting Parties

Occupational disease benefits provided for under the legislation of both Contracting Parties shall be awarded only under the legislation of the Contracting Party in whose territory the work capable of producing the occupational disease in question was last performed and subject to the requirement that the person concerned satisfies the conditions stipulated by that legislation.

Article 30. Aggravation of an occupational disease

When, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties asserts his entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the following rules shall apply:

(a) If the person has not performed in the territory of the latter Party work capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies;

(b) If the person has performed such work in the territory of the latter Party, the competent institution of the first Contracting Party shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second Party shall award the person a supplement in a sum equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

CHAPTER 4. DEATH GRANT

Article 31. Lifting of the territorial clause

When a person subject to the legislation of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first Contracting Party.

Article 32. Export of death grants

The competent institution shall be required to award a death grant payable under the legislation which it applies even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

Article 33. Precedence rule

In the event of the death of the recipient of a pension or annuity payable under the legislation of both Contracting Parties, or of one of his family members, the institution of the recipient's place of residence shall be deemed the competent institution for the application of the preceding provisions.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 34. Special rule on aggregation

A Contracting Party whose legislation makes the creation and the duration of a benefit entitlement dependent on the completion of insurance periods shall be required to apply article 8 of this Convention only if the periods completed in the territory of the other Contracting Party are equivalent to insurance periods under its own legislation.

Article 35. Minimum duration of employment

I. The application of the provisions of article 8 of this Convention shall be subject to the requirement that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party under whose legislation the benefits are claimed and that he engaged in a professional activity under that legislation for at least three months during the last 12 months preceding his claim.

2. Article 8 of this Convention shall apply notwithstanding the cessation of the employment, provided there is no fault on the part of the person concerned, before the completion of the three months when the employment had been intended to last longer.

Article 36. Consideration of previous compensation periods

In the event of application of article 8 of this Convention, the competent institution shall where necessary take into consideration in determining the duration of the benefits the

period during which benefits were provided by the institution of the other Contracting Party in the course of the 12 months preceding the benefit application.

Article 37. Consideration of family members

If the legislation of one Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary according to the number of family members, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration family members residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 38. Residence requirement

Article 6 of this Convention shall not apply to the present chapter.

CHAPTER 6. FAMILY ALLOWANCES

Article 39. Special rule on aggregation

When applying article 8 of this Convention and if the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to family allowances conditional on the completion of periods of residence, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, to the extent necessary, periods of residence completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 40. Entitlement to benefits

Children residing in the territory of one Contracting Party shall be entitled to the family allowances provided by the legislation of that Contracting Party. These benefits shall be provided by the institution of the children's place of residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies and at its expense.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41. Measures for application of the Convention

1. The competent authorities shall communicate to each other all information about the measures taken for the application of this Convention and all information concerning amendments to their legislation which may affect its application.

2. The competent authorities shall establish the modalities for the application of this Convention in an administrative arrangement.

3. The competent authorities shall designate liaison offices with a view to facilitating the application of this Convention.

Article 42. Reciprocal administrative assistance

1. For the purposes of application of this Convention the competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall accord each other their good offices as if they were applying their own legislation. The reciprocal administrative assistance provided by these authorities and institutions shall be free of charge.

2. For the purposes of application of this Convention the competent authorities and institutions may communicate directly with each other and with any person concerned, regardless of his residence.

3. Medical examinations of persons residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be conducted by the institution of the place of residence or stay at the request and at the expense of the competent institution. The cost of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are in the interest of the institutions of both Contracting Parties.

4. The modalities of the medical and administrative scrutiny of beneficiaries under this Convention shall be established in the administrative arrangement provided for in article 41 of this Convention.

Article 43. Languages

1. Communications sent in application of this Convention to the competent authorities or institutions of the Contracting Parties shall be drafted in French or Croatian.

2. A request or a document may not be rejected because it is drafted in the official language of the other Contracting Party.

Article 44. Exemption from charges and obligation to legalise

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that Contracting Party shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting Party or to this Convention.

2. All certificates, documents and papers of any kind to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities and from chancery fees.

Article 45. Time limits

1. Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting Parties, should have been presented within a prescribed time limit to an authority, institution or court of that Party shall be deemed to be admissible if they are presented within the same time limit to an equivalent authority, institution or court of the other Contracting Party. In such cases, the body to which the matter is referred shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the authority, institution

or court of the first Contracting Party, either directly or through the liaison offices of the two Contracting Parties.

2. A claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party, except when the claimant expressly requests deferment of the payment of a benefit acquired under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 46. Payment of benefits

1. The institutions of one Contracting Party which, under this Convention, are liable for the payment of cash benefits to beneficiaries in the territory of the other Contracting Party shall be deemed to discharge their liability validly by payments in the currency of the first Contracting Party.

2. Payments due under this Convention to beneficiaries in the other Contracting Party shall be made in freely convertible currency.

3. At the beneficiary's request, the competent institution for the payment of cash benefits shall ensure that the payments are deposited in a bank account opened by the beneficiary in the territory of the Contracting Party in whose territory the institution has its headquarters.

Article 47. Claims against third parties

If a person who is eligible for benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of a loss suffered in the territory of the other Contracting Party is entitled, in the territory of this latter Party, to claim restitution of the loss from a third party, any claims of the debtor institution against the third party shall be treated as follows:

(a) If the debtor institution succeeds, under the legislation applicable to it, to the rights which the beneficiary holds against the third party, each Contracting Party shall recognize the succession;

(b) If the debtor institution has a direct claim against the third party, each Contracting Party shall recognize the claim.

Article 48. Adjustment of overpayments

If the institution of one Contracting Party has paid a benefit in excess of the due amount, it may request the institution of the other Contracting Party to deduct the sum overpaid from the outstanding amount of the benefit which the latter institution is liable to pay in respect of the same period and to reimburse it directly.

Article 49. Adjustment of social assistance payments

If the recipient of a pension under the legislation of one Contracting Party has received for the same period a social assistance benefit in the territory of the other Contracting Party, the institution which has paid the social assistance benefit may request the institution from

which the pension is due to deduct the sum paid in error from the outstanding amount of the benefit which it is liable to pay for the same period and to reimburse it directly..

Article 50. Collection of contributions

1. Decisions concerning the collection of contributions due to an institution of one of the Contracting Parties may be enforced in the territory of the other Party, in conformity with the procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the collection of contributions due to a corresponding institution of the latter Party. Such decisions must include an enforcement clause.

2. The modalities of the application of this article may be established in administrative arrangements between the competent authorities.

Article 51. Dispute settlement

Any dispute arising between the institutions of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be dealt with in direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 52. Prior insurance periods and events

1. This Convention shall not create any entitlement to the payment of benefits in respect of a period prior to the date of its entry into force or to a death grant in the event of death before the Convention enters into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the entry into force of this Convention shall be taken into account in determining benefit entitlements arising in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall arise under this Convention even if it relates to an event occurring before the entry into force of this Convention.

Article 53. Review of entitlements

1. Any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or on the grounds of his residence in the territory of the Contracting Party which is not the one in which the debtor institution is located or by reason of any other obstacle raised by this Convention shall be paid or reinstated at the request of the person concerned from the date of the entry into force of this Convention, except when a previously liquidated entitlement resulted in a lump-sum settlement or when the reimbursement of contributions extinguished all entitlement to benefits.

2. The entitlements of persons who obtained payment of a pension or annuity before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request in the light of the

provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed automatically. In no case may such a review have the effect of reducing the previous entitlements of the persons concerned.

Article 54. Time limits

1. If a request mentioned in article 53 of this Convention is submitted within a time limit of two years following the entry into force of this Convention, entitlements created in accordance with the provisions of this Convention shall be acquired from the date of its entry into force.

2. If a request mentioned in article 53 of this Convention is submitted after the expiry of a time limit of two years following the entry into force of this Convention, entitlements which are not extinguished shall be acquired from the date of the request, subject to any more favourable provisions of domestic legislation.

Article 55. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition

1. In the event of denunciation of this Convention, all entitlements acquired by application of its provisions shall be maintained.

2. Entitlements in the process of acquisition which relate to insurance periods completed before the date on which the denunciation took effect shall not be extinguished by the denunciation; their maintenance shall be determined by common accord with respect to the subsequent period or, in the absence of such accord, by the legislation of the institution in question.

Article 56. Duration

This Convention is concluded for an indefinite duration. It may be denounced by either Contracting Party through the diplomatic channel at least six months before the end of the current calendar year; in that event it shall lapse on the last day of that year.

Article 57. Transitional provision concerning family allowances

In the case of children born before the entry into force of this Convention who have an entitlement to family allowances under articles 21bis and 21ter of the general social security convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federative People's Republic of Yugoslavia of 13 October 1954, as amended by the endorsement of 28 May 1970, this entitlement shall be maintained provided that the requirements for its award contained in the legislation of the competent State are satisfied.

Article 58. Abrogatory provisions

1. On the entry into force of this Convention, the general social security convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federative People's Republic of Yugo-

slavia of 13 October 1954 shall cease to have effect in the relations between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia.

2. Entitlements liquidated under the general convention of 13 October 1954 mentioned in paragraph 1 above shall be maintained within the limits applicable to them.

3. Claims submitted before the entry into force of this Convention which have not to date resulted in a decision shall be examined in the light of the rules established in this Convention.

Article 59. Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the legislative and constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the second of these notifications.

Done in Luxembourg on 17 May 2001 in duplicate in the French and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy of Luxembourg :

For the Republic of Croatia :